CHAMADA DE TRABALHOS

DOSSIÊ “MACHADO DE ASSIS: TRADUÇÃO, EDIÇÃO E CIRCULAÇÃO INTERNACIONAIS”

O dossiê tem o objetivo de reunir textos que tratem da difusão internacional da obra de Machado de Assis, considerando os processos de tradução, edição e circulação dos seus escritos em outras línguas e países.

Embora tenha se empenhado em ver seus livros circularem em Portugal, os resultados foram modestos. O escritor também fez três tentativas de publicar *Memórias póstumas de Brás Cubas* em alemão, todas frustradas. Em vida, apenas dois de seus livros foram traduzidos: *Memórias póstumas* saiu em 1902, em Montevidéu, e *Esaú e Jacó* foi publicado em 1905 em Buenos Aires.

Depois de sua morte, em 1908, as traduções foram aparecendo de forma esparsa, principalmente em espanhol, italiano e francês.

No início da década de 1950, surgiram as primeiras traduções de seus romances para o inglês, publicadas nos Estados Unidos, e seu nome e sua obra passaram a circular mais amplamente também na Inglaterra. A partir meados da década de 1950 e ao longo dos anos 60, apareceram as primeiras traduções para o sueco, dinamarquês, holandês, servo-croata, polonês, tcheco, russo e árabe. Mais recentemente, seus livros têm ganhado novas traduções para o turco, o japonês e o chinês.

O objetivo do dossiê é compreender melhor as condições que em certos momentos dificultaram e, em outros, permitiram a circulação dos escritos de Machado de Assis em outros países e línguas, bem como conhecer os desafios colocados pelos seus textos nos seus trânsitos em outras línguas e culturas, desafios que envolvem questões de várias ordens — linguísticas, literárias, editoriais, educacionais, políticas e geopolíticas.

O prazo para submissão é 30 de junho de 2023, e as instruções sobre submissão podem ser encontradas em:

https://submission.scielo.br/index.php/mael/about/submissions

Os artigos serão publicados ao longo de 2023.

CALL FOR PAPERS

DOSSIER "MACHADO DE ASSIS: INTERNATIONAL TRANSLATION, PUBLISHING AND CIRCULATION"

The dossier aims to bring together texts that deal with the international dissemination of the work of Machado de Assis, considering the processes of translation, publishing, and circulation of his writings in other languages and countries.

Although the writer made an effort to see his books circulate in Portugal, the results were modest. He also made three attempts to publish *The Posthumous Memoirs of Brás Cubas* (*Memórias póstumas de Brás Cubas*) in German, all of which failed. Only two of his books were translated during his lifetime: *Memórias póstumas* was released in 1902, in Montevideo, and *Esau y Jacob* was published in 1905 in Buenos Aires.

After the author's death, in 1908, translations of his work appeared sparsely, mainly in Spanish, Italian, and French.

The first translations of his novels into English appeared in the 1950s in the United States, and his name and work began to circulate more widely in England as well. From the mid-1950s and throughout the 1960s, his works began to be translated into Swedish, Danish, Dutch, Serbo-Croatian, Polish, Czech, Russian, and Arabic. More recently, his books received editions in Turkish, Japanese, and Chinese.

The purpose of the dossier is to better understand the conditions that at certain times hindered or enabled the circulation of Machado de Assis's writings in other countries and languages, as well as to flesh out the challenges his texts pose as they transit into other languages and cultures, which involve linguistic, literary, editorial, educational, political, and geopolitical issues, amongst others.

The submission deadline is June 30, 2023, and instructions can be found at:

https://submission.scielo.br/index.php/mael/about/submissions

The articles will be published throughout 2023.